

目录 Table of Contents

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

曹 谁 / Cao Shui

1. 雪豹王子/Prince Snow Leopard ... 1
2. 碧云寺深处的梦/A Dream in the Deepness of Azure Cloud Temple 1
(雪莲译 / Tr. by Fiori Picco)

蔡克霖 / Cai Kelin

1. 大雁塔/The Wild Goose Pagoda..... 2
2. 成都夜雨/The Rain Pours Down at Night in Chengdu ... 2
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

张 况 / Zhang Kuang

1. 云的书卷或纸上的春天/Spring on A Scroll of Clouds or Paper 3
2. 香妃墓/Tomb of Sweet Concubine 3
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

达 文 / Da Wen

1. 米开朗基罗/Michelangelo 4
2. 断魂窗/Window That Soul Breaks 4
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

东方惠 / Dongfang Hui

1. 不与海鸥比高低/I Do Not Compete with Seagulls 5
2. 两团生命之火 / Two Flames of Life 5
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

徐英才 / Xu Yingcai

1. 台灯/Desk Lamp 6
2. 金匠/Goldsmith 6
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

金 笛 / Jin Di

1. 桥/The Bridge 7
2. 欲望/Desire 7
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

凌晓晨 / Ling Xiaochen

1. 油菜花黄/Yellow Canola Is Blooming 8
2. 满眼槐花/Locust Flower Everywhere 8
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

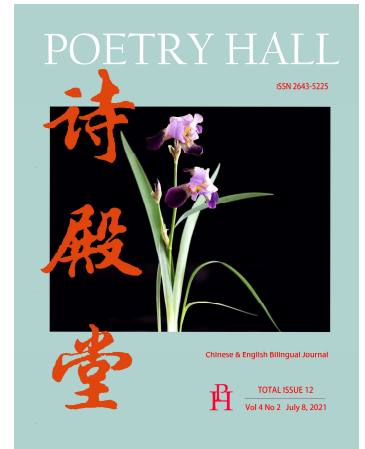
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2021 夏季刊
2021 年 7 月 10 日
第十二期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Summer 2021
Jul 10, 2021
Issue 12



灵岩放歌/Lingyan Fangge

1. 燃烧的雪/Burning snow 9
2. 我相信今年又是一个暖冬/I Believe It Will Be Another Mild Winter 9
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

释圣静 / Shi Shengjing

1. 春讯/Spring Message 10
2. 致友人/To a Friend 10
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

暮 景 / Mo Jing

1. 每一颗雨点都是逃逸的音符/Every Raindrop Is A Note of Escape 10
2. 面具/The Mask 11
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

三峡老船长 / Captain of Three Gorges

1. 致张爱玲 / To Zhang Ailing 12
2. 拜谒张爱玲母校 / Visit to Zhang ailing's alma mater.. 12
(三峡老船长译 / Tr. by Captain of three Gorges)

杨伟东 / Yang Weidong

- 石头 / Stone..... 13

千山暮雪 / Qianshan Muxue

1. 不敢抚摸的香/The Scent I Dare Not Fondle 13
2. 画梅/Painting Plum Blossoms 14
3. 跋涉/Trudging 14
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

微诗一角 / MICROPOETRY

○ 彭万里 / Peng Wanli

1. 如果/If 16
2. 墙/A Palace Wall 16
3. 分界线/ The Demarcation Line 16
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

○ 何 鹰 / He Ying

1. 食草动物的角/ The Horns of Herbivorous Animals 16
2. 邮筒的抱怨/The Complaint of a Mailbox 16
3. 滑梯/On Slide 17
4. 捷径/Shortcut 17
5. 梦境/Dreams 17
6. 成与败/Failure or Success 17
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

○ 颜昌波 / Yan Changbo

1. 纽扣/Buttons 17
2. 问候/Greetings 18
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

○ 黄金铨 / Huang Jinquan

1. 无题/Untitled 18
2. 无题/Untitled 18
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

新诗天地 / WORD OF NEW POETRY

○ 秦 风 / Qin Feng

1. 杨家界峰墙，岩石锻打自己的铁/The Peak Wall 19
2. 天门山，人间洞开的天窗/Mount. Tianmen, a Gate to the Sky 19
3. 天子山，仰止的空中田园/Mount. Tianzi, an Ideal Rural Idyll 19
4. 金鞭溪，以水的纯度流向自己/Golden Stone Stream ... 19
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 竹无心 / Zhu Wuxin

1. 春分，有好消息要告诉北半球的人/Spring Equinox, a Good News to People in the Northern Hemisphere 20
2. 没有故乡的人类/Human Without Homelands 20
3. 不要阻拦一颗蛋壳的勇敢/Don't Stop the Courage of an Eggshell 21

4. 湖水想站起来/ The Lake Water Wants to Stand up 22
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 或 蛇 / Shadow Snake

1. 问秋/Questioning Autumn 22
2. 左岸/Shore on the Left 23
3. 黎明的归来/Return of the Dawn 23
(或蛇译 / Tr. by Shadow Snake)

○ 以 琳 / Elim

1. 构思一场雨/Conceiving a Rain 24
2. 与一条河流对话/Conversing with a River 25
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 彭万里 / Peng Wanli

1. 红房子/A Red House 25
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 白明翰 / Bai Minghan

1. 牧人/The Shepherd 26
2. 牧羊犬/ The Shepherd Dog 26
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 爱 梦 / Dreamlover

1. 时间的灰烬/Ashes of Time 27
2. 听，诗苗拔节/Poetry seedlings are jointing 27
(爱梦译 / Tr. by Dreamlover)

○ 星 子 / Xing Zi

1. 行走的寺庙/The Walking Temple 28
2. 锅/Pot 28
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 李宗山 / Li Zongshan

1. 天气预报/Weather Report 29
2. 种子/Seed 29
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 陈 墨 / Chen Mo

1. 独坐风中的弹奏者/A Player Sitting Alone in the Wind 30
2. 冬至书/Poetry to Winter Solstice 30
(乔国永译 / Tr. by Qiao Guoyong)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 与妻书/To My Wife 32
2. 父亲的记忆/In Memory of My Father 33
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

刘明清 / Luo Mingqing

1. 床 / The Bed 33
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

刘靳朗 / Vince Jin

1. 在黑夜 / In the Dark Night 34
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

刘唐德林 / Tang Delin

1. 母亲在天上种棉花 / Mother Grows Cotton in the Sky ... 34
2. 这时候的秋天 / Autumn at This Time 35
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

刘李长空 / Li Changkong

1. 铁 / Iron 35
2. 拒绝回家的玉米 / The Corn Refusing to Return Home .. 35
3. 叹息和疼痛 / Sigh and Pain 36
(彭智鹏译 / Tr. by firefly)

刘边玺中 / Bian Xizhong

1. 抬滑竿 / Carrying on Slider 37
2. 没头的佛 / Headless Buddha 37
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

刘沈子琪 / Shen Ziqi

1. 中秋月 / Mid Autumn Moon 38
2. 冬雪感怀 / Reflections on Winter Snow 38
3. 飘渺的情 / Misty Feelings 38
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

刘交河 / Jiao He

1. 不忘初心 / Carrying out Our Promise 38
(丁后银译 / Tr. by Ding Houyin)

刘李莉 / Lily Li

1. 星与花 / Star and Flower 39
2. 秋天的杨树 / Poplar Tree in Autumn 39
(李莉译 / Tr. by Lily Li)

刘贾兵 / Jia Bing

1. 中秋月 / Mid-autumn Moon 40

本期特辑 / SPECIAL TOPICS

刘冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 锄 / Hoeing 42
2. 扁担 / Shoulder Pole 42
3. 汗巾 / Sweat Scarf 42
4. 瓷碗 / Porcelain Bowl 42
5. 萝卜白菜 / Radish and Cabbage 42
(木樨颜译 / Tr. by Brent Yan)

诗坛壹周 / POETRY WEEK

刘姚风 / Yao Feng

1. 大海上的柠檬 / The Lemon on the Sea 44
2. 在圣玛丽娅医院 / At St. Maria's Hospital 44
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

刘刘年 / Liu Nian

1. 凤滩歌 / Sone of Fengtan Beach 45
2. 猛洞河 / Mengdong River 45
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

刘海男 / Hai Nan

1. 请不要惊动一只鸟衔起的谷粒 / Please Don't Disturb a Bird Picking Up the Grain 45
2. 翻过身，天就亮了 / Turn Over, and It Will Be Dawn ... 46
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

刘百定安 / Bai Ding'an

1. 马 / Horse 47
2. 大雪日 / Day of Heavy Snow 47
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

刘田禾 / Tian He

1. 长江隧道 / The Yangtze River Tunnel 47
2. 屈原 / Day of Heavy Snow 48
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

刘李不嫁 / Li Bujia

1. 倦鸟 / Tired Bird 48
2. 好看的樱花 / Beautiful Cherry Blossoms 49
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

刘刘合军 / Liu Hejun

1. 夜晚 / Night 49
2. 新房子 / New House 50
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

刘张执浩 / Zhang Zhihao

1. 晚归/Late Return 50
2. 我陪江水走过一程/ I Kept the River Company Some Distance 50
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

汪剑制 / Wang Jianzhao

1. 燕子/Swallow 51
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

汤养宗 / Tang Yangzong

1. 纸上生活/Life on Paper 52
2. 世界的好便是让一些东西无法看住/ The Good of the World Is to Let Some Things Slip 52
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

袁南生 / Yuan Nansheng

1. 临江仙·谢赠汪太理教授/LINJIANGXIAN·Thanks to Professor Wang Taili 54
2. 蝶恋花·长沙与冰凌兄重聚有怀/DIELIANHUA·Reunite Elder Brother Bingling in Changsha 54
3. 七律·读谏谋盾博士《雪峰落日》大作有怀/Qi Lù ·Read Chen Moudong's Masterpiece Sunset on Snow Covered Peak with Feelings 54
4. 七律·谒刘琨巡抚墓有句/Qi Lù ·A Poem on Worshipping the Tomb of Governor Liu Kun 54
5. 七律·拜谒曾文正公墓有怀/Qi Lù ·A Poem on Worshipping the Lord Zeng Wenzheng Tomb 55
(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

耿慧 / Geng Hui

1. 七绝·搬书有感/Qi Jue ·Inspired by Moving Books 55
2. 七绝·饼干/Qi Jue ·Cookies 55
3. 七绝·夏韵中秋/Qi Jue ·Rhyme of Summer at Mid-Autumn Festival 56
4. 七绝·辛丑元宵/Qi Jue ·Lantern Festival in 2021 56
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律·桃花劫/Qi Lù ·Peach Blossom Debt to Pay 56
2. 七律·天竺公主/Qi Lù ·Princess Tianzhu 56
3. 七律·玄奘法师/Qi Lù ·Master Xuan Zhuang 57
(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

王勋 / Wang Xun

1. 江城子·去国三十年同学相聚记/Tune: Jiang Chengzi · Going Abroad for a Thirty-Year Gathering of

- Classmates 57
2. 七律·观芝加哥华人春节联欢“天山之舞”/Qi Lù ·Watching the Dance of Tianshan Mountain at the Chinese New Year Gala in Chicago 57
3. 浣溪沙·后院海棠/Tune: Sand of Silk-washing Stream-Begonia in the Backyard 58
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

彭友彬 / Peng Youbin

1. 七律·过朝天门/Qi Lù ·Passing by the Chaotian Gate ... 58
2. 如梦令·遇见/Ru Meng Ling ·Encounter 58
3. 水调歌头·咏南溪/Shui Diao Ge Tou·Ode to Nanxi 59
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

既成 / Ji Cheng

1. 少年游·咏春/SHAONIANYOU ·Ode to Spring 59
2. 玉蝴蝶·黄昏/YUHUDIE ·Twilight 60
(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

王大建 / Wang Dajian

1. 采桑子·人生易老/Tune of Cai Sang Zi·Humans Age Promptly 60
2. 清平乐·年光/Tune of Qing Ping Yue·Life's Rhythm 60
(王大建译/Tr. by Wang Dajian)

申美英 / Shen Meiyang

1. 洛阳红/Luoyang Red 61
2. 葛巾紫/Gejin Purple 61
3. 玉版白/Jade Edition White 61
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

刘亚木 / Liu Yamu

1. 狩猎/Hunting 62
(刘亚木译/Tr. by Liu Yamu)

邹观海 / Zou Guanhai

1. 霍山赋/Ode to Huoshan Mountain 62
2. 排律·白玉兰/Parallel Rhyme · White Magnolia 63
3. 排律·咏牛/Parallel Rhyme · On Bull 63
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

杨景荣 / Yang Jingrong

1. 七绝·归雁/Qi Jue ·Homing Wild Geese 63
2. 五绝·腊梅/Wu Jue ·Wintersweets 64
(赵宜忠译/Tr. by Zhao Yizhong)

诗境雪梨 / Shijing Liao

1. 五绝·悟/Wu Jue · Dawn 64
(诗境雪梨译/Tr. by Shijing Liao)

**经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY**

○ 陈 林 / Chen Lin

1. 听雨/Hearing the Rain 65
2. 相思/Lovesickness 65
3. 浣溪沙·端午/Tune of Huan Xi Sha·Duanwu Festival 65

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 锦瑟/The Grand Zither 66
2. 王翰凉州词/Verse Composed in Liangzhou 66
3. 王之涣凉州词/Verse Composed in Liangzhou 66

○ 崔传明 / Cui Chuanming

1. 将进酒/A Toast Proposal 66

○ 王禹偁 / Wang Yuhan

1. On Climbing the Eiffel Tower / 登巴黎铁塔 67
2. To the tune "Jie lian huan": The Eiffel Tower / 解连环 :
巴黎铁塔..... 69

○ 王昌龄 / Wang Changling

1. 眼儿媚/Enchanting Eyes 70
2. 水调歌头·今日非昨日/To the Tune of "Prelude to the
Melody of Water" ·Today is No Yesterday 70
3. 鹧鸪天/Partridges in the Sky 71

○ 飞云暮雪浊江月 / John

1. 虞美人·听雨/The Grand Zither 71
2. 长相思·山一程/My Longing Lingering Into Infinity 71

○ 于岚 / Yu Lan

1. 金铜仙人辞汉歌/Bronze Immortal Departing Han
Capital 72
2. 湘妃/Ladies of Xiang River 72
3. 浩歌/Sing, Sing This Song 72

○ 张宁 / Zhang Ning

1. 柳梢青 梁溪道中/Liushaoqing on the Way of Liangxi.. 73
2. 悼松庵性海师/Mourning Venerable Father Xing Hai in
Pine Temple 73

**当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH
POEMS**

**○ Sylvia Cavannaugh / 西尔维
亚·卡瓦诺**

1. Winter's Summer Fruit / 冬天里的夏日之果 75
(Tr. by Zhang Ning/张宁译)

**○ Charles Rossiter / 查尔斯·
罗斯特**

1. Untitled/无题 76
2. New Year's Day at the Appalachian Trail / 阿巴拉契亚山
道上的元旦 76
(Tr. by Zhu Min/朱敏译)

○ Farley Joe / 约瑟夫·法利

1. Gravedigger/掘墓人 76
2. The City/城市 77
(Tr. by Wu Weixiong/吴伟雄译)

**○ Faruk Buzhala / 法鲁克·布
扎拉**

1. My house/我的房子 77
2. Is this the same/这是一样的吗? 78
(Tr. by Wu Weixiong/吴伟雄译)

**○ Jonathan Iwanski / 乔纳森·伊
万斯基**

1. Neighborly Niceties / 友好礼节 78
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

○ Ed Werstein / 埃德·沃斯坦

1. Becoming Yourself/做你自己 79
2. Leftover/剩饭 79
(Tr. by Yang Yumeng and Yu Yuanyuan/杨玉梦和于元译)

**○ Michael Blottenberger / 迈
克尔·布劳滕伯格**

1. Summit of Mount Mitchell, North Carolina/站在米切尔
山峰上 80
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

○ Jenna Rindo/詹娜·林多

1. The Secret Hum of an Egg/一颗蛋的秘密哼唱 80
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**○ Georgia Ressmeyer / 乔治
娅·雷瑟米扬**

1. A Little Lost/迷路 81
2. Sand in Your Shoes/鞋里的沙子 82
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

O Marilyn Windau / 玛丽莲·温道

1. Appreciation/ 赏花 82
(Tr. by Zhang Qiong/ 张琼译)

O Annette Grunseth / 安妮特·格伦塞斯

1. Safe Crossing/ 安全的穿越 83
2. Untitled/ 无题 83
3. Untitled/ 无题 83
(Tr. by Ren Chenggang/ 任诚刚译)

O Ellen Chia / 埃伦·谢

1. Sea Jellies/ 水母 83
(Tr. by Zeng Limei and Yu Yuanyuan/ 曾丽梅、于元元译)

O Ingrid Bruck / 英格丽·布鲁克

1. Spring Green/ 春天的绿色 84
(Tr. by Ren Chenggang/ 任诚刚译)

O William Schmidtkunz / 威廉·史米德昆兹

1. Untitled/ 无题 85
2. Untitled/ 无题 85
(Tr. by Ren Chenggang/ 任诚刚译)

诗学诗论 / ON POETICS

O 李长空 / Li Changkong

1. 当代诗歌审美观 86

诗文赏析 / POETRY APPRECIATION

O 徐英才 / Xu Yingcai

1. 洛夫的《金龙禅寺》赏析 89

O 李莉 / Lily Li

1. 海边的《秋日童话》赏析 90

艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面：张建平摄影 / Front Cover: Photography by Zhang Jiangping 93
2. 首页：于静诗画，徐英才英译 / First Page: Painting and poetry by Yu Jing, translation by Xu Yingcai 93
3. 封底：沈子琪画竹 / Back Cover: Bamboo Painting by Shen Ziqi 93

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES 94